

Os falaris do Val de Xálima: o manhegu, o valverdeiru i olagarteiru

José Luis Martín Galindo

Artículo publicado en el nº 1/2006 de la revista UNIVERSO EXTREMEÑO –
<http://universopaseovirtual.net>

Em Estremaúra também falamus

La Comunidad Autónoma de Extremadura presenta una interesante variedad lingüística y cultural de orígenes e influencias diversas, entre las que encontramos, como no podía ser de otra forma, hablas, *falas*, de origen portugués.

Por ello, igual que en Extremadura hay varias formas de hablar el español o castellano, también existen amplias áreas *falantes* donde se hablan variantes dialectales de la lengua portuguesa. Aunque poco conocido, y a veces no queriendo ser reconocido, en los actuales territorios de la Comunidad Autónoma de Extremadura, una parte significativa de su población *fala* la entrañable lengua portuguesa que han heredado de sus antepasados. Es decir, en Extremadura *também falamus o portugués*.

A todo largo de la raya, *raia*, luso-extremeña encontramos poblaciones donde se conservan variantes de la lengua portuguesa. En Extremadura de Sur a Norte existen las siguientes áreas falantes:

1. La comarca de Olivenza donde una parte de su población habla la variante del portugués moderno alentejano.
2. En La Codosera, franja fronteriza de Valencia de Alcántara y Cedillo hablan un dialecto portugués moderno de transición entre beirão y alto-alentejano.
3. Herrera de Alcántara conserva una antigua *fala* del portugués arcaico.
4. Y en el *Val de Xálima*, Eljas, Valverde y San Martín de Trevejo, todos sus habitantes utilizan unos *falaris fronteirizos* que tuvieron su origen en el antiguo dialecto portugués alto-beirão. *Falaris* que en este artículo vamos a estudiar para divulgar entre los lectores.

O manhegu, o valvereiru i o lagarteiru

En los confines del territorio extremeño, allá en el extremo más noroccidental de la provincia de Cáceres, lindando con Portugal y la provincia de Salamanca: “*Baixandu de Castilha por Paiu i Nafrias, além da serra está o Val de Xálima; subindu da Estremaúra por Cileirus i Vilamel, falhamus o Val de Xálima.*”

Este valle, situado a una altitud media de 500 metros, está presidido por la majestuosidad del pico de Xálima/Jálama con 1.492 metros de altitud y surcado por abundantes arroyos y gargantas que originan el río Eljas (*Elhas* en el faltar local), está protegido por abruptas formaciones montañosas de 1200-1500 metros que le aíslan por el norte de Castilla; por el este-sur otra sierra de 700-900 metros le separa de Extremadura y por el oeste se abre hacia tierras lusas tanto geográfica, como lingüística y culturalmente. Es, pues, una cuenca natural perfectamente delimitada y apartada de los territorios de habla castellana por dificultades orográficas. *O Val de Xálima* con una superficie de 25.171 hectáreas y una población de 5.180 habitantes, tiene tres núcleos de población: *Sã Martín de Trebelhu* / San Martín de Trevejo, *As Elhas* / Eljas y *Valverdi* / Valverde del Fresno.

O Val de Xálima se distingue de los municipios extremeños y castellanos de su entorno por el habla de sus habitantes. Y es que en estas tres poblaciones se utilizan unos antiguos *falaris*: *o manhegu*, en San Martín de Trevejo, *o lagarteiru*, en Eljas, y *o valverdeiru*, en Valverde del Fresno. Unos *falaris* que, aunque presentan pequeñas diferencias entre sí, tienen la misma base lingüística: el portugués del antiguo dialecto alto-beirão de Riba-Côa.

Entre las diferencias de estos *falaris*, además de localismos en léxico, podemos destacar las siguientes:

- En el *manhegu* y el *lagarteiru* la **g**- seguida de las vocales **e**, **i**, y la **j**- de todas las vocales, tiene el sonido de la /j/ prelatal fricativa sonora igual que en el portugués. En cambio el *valverdeiru* presenta el sonido velar de la /j/ castellana. Ejemplos: *genti*, *genru*, *ginja*, *longi*, *virgim*, *jovis*, igreja, viaji, etc.
- En Eljas y San Martín de Trevejo, la **-s-** entre vocales, igual que en la lengua portuguesa, presenta dos sonidos diferentes: el **sordo** propio de la /s/ del castellano moderno y el **sonoro** que se conserva en el

portugués y el *manhegu* y *lagarteiru*. Ejemplos del sonido sordo: *nossa, vossa, ossu, professor, passeu*, etc; sonoro: *braseiru, casa, camisa, Isabel, Teresa, Brasil*, etc. En Valverde, prácticamente se ha perdido el sonido sonoro y mayoritariamente presenta el sonido sordo.

•El *manhegu* y el *lagarteiru* conservan la arcaica articulación sonora de la /ʒ/ medieval, cuyo sonido es parecido al de la segunda /d/ de “dedo”. El *valverdeiru*, en cambio no presenta dicho arcaísmo. En Eljas y San Martín de Trevejo: *vižinhus, vožis, lužis, žagal, žorru*, y en Valverde: *vizinhus, vozis, luzis, zagal, zorru*.

•La pérdida de la –d- intervocálica, y en otros casos, es generalizada en el *manhegu* y el *lagarteiru*, en el *valverdeiru* la síncope de esta consonante se produce con menor intensidad, como podemos ver en las siguientes palabras: *ciai* (cidadí), *inheiru* (dinheiru), *ižer* (dizer), *úžia* (dúzia), *maeira* (madeira), *verdai* (verdadi), en Eljas y San Martín de Trevejo; *dizer, dinheiru, dúzia, madeira*, en Valverde.

Estos *falaris* no son una reliquia del pasado, sino que tienen plena vigencia en la actualidad. Diversos estudios realizados confirman que más del 95% de la población de Eljas, Valverde y San Martín de Trevejo es *falante* y que es el habla utilizada de forma casi exclusiva con, y entre, los vecinos de los tres pueblos. En una encuesta que realizamos en San Martín de Trevejo, durante el verano de 1991, ofrecía el resultado de que el 96,66% de los mañegos utiliza *o sei falar* de manera habitual y exclusiva en su pueblo y el 95% para comunicarse con la población de Eljas y Valverde.¹

El profesor de la Universidad de Barcelona, José E. Gargallo, en 1992 realizó una encuesta entre los escolares de 6º, 7º y 8º de EGB de los colegios públicos de los tres pueblos, que arrojó los siguientes datos: de los 29 testimonios de San Martín cuatro dan el castellano como la lengua de uso familiar; en Eljas de 54 encuestados, sólo tres declaran que utilizan el castellano en su familia. Y en Valverde, donde 125 escolares fueron encuestados, veinticinco declaran que utilizan el castellano en el ámbito de su familia.²

Y en un estudio sociolingüístico de estos *falaris*, realizado en 1994 por un grupo de profesores y universitarios gallegos, ofrece los siguientes datos: el 100% de los entrevistados manifiestan hablar el mañego, el lagarteiro o el valverdeiro; el 100% de los padres de Eljas utilizan *a fala* con sus hijos, el 85% en San Martín y el 73% en Valverde. Igualmente revela que el 80% de los encuestados aprendió el castellano en la escuela.³

Sobre los orígenes y la adscripción lingüística

La mayoría de los filólogos que estudiaron estos *falaris* a lo largo del pasado siglo llegaron a la conclusión de que son variantes dialectales del portugués antiguo. Lingüistas tan prestigiosos como los siguientes así lo han afirmado: Los profesores alemanes de la Universidad de Hamburgo, el Dr. F. Krüger⁴ y el Dr. Oskar Fink, que a principios del siglo XX realizaron sendos estudios sobre el leonés de la Sierra de Gata, manifestando el último que «Valverde, Eljas y San Martín usan como idioma natural un dialecto del portugués arcaico, que se distingue tanto del español nacional como del extremeño»⁵. Los lingüistas españoles de mayor reconocimiento son de la misma opinión, Federico de Onís, que en 1910 realizó un estudio dialectológico en las tres poblaciones *falantes*, llegó a la conclusión de que «San Martín, Eljas y Valverde ofrecen la particularidad notable de hablar un dialecto portugués»⁶; Rafael Lapesa Melgar⁷ y Alonso Zamora Vicente⁸ consideran a estas *falas* como un dialecto de base fundamente portuguesa, afirmando el primero: «Al sur del Duero la coincidencia de las fronteras dialectales y políticas es más exacta, aunque hay núcleos de habla portuguesa en Alamedilla (Salamanca), Cedillo, Valverde del Fresno y San Martín de Trevejo (Cáceres), en Olivenza (Badajoz) que perteneció a Portugal hasta 1801».

¹MARTÍN GALINDO, J. L.: *Apuntes socio-históricos y lingüístico sobre a Fala de Xálima*, “Revista Alcántara”, núm. 30. Cáceres, septiembre/diciembre de 1993.

²GARGALLO GIL, J. E.: “*La Fala de Xálima entre los más jóvenes. Un par de sondeos escolares (de 1991 y 1992)*”, “Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la frontera”, tomo I, pág. 333-356. Universidad de Extremadura, Cáceres 1996.

³SOÑORA ABUÍN, Asunción, PAREDES CAJO, Rita, PORTELA PARCERO, Manuel y SARTAL LOURENZO, Anxo: *Aproximación sociolingüística ó Val do Riu Ellas. Estudio dos usos e actitudes lingüísticas*, “Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la frontera”, tomo I, pág. 407-414. Universidad de Extremadura, Cáceres 1996.

⁴KRÜGER, F.: *Studien zur Laugeschichte Westspanischer Mundarten*. Universidad de Hamburgo, 1914.

⁵FINK, Oskar: *Studien über die Mundarte der Sierra de Gata*. Universidad de Hamburgo 1929.

⁶ONÍS F. de: *Notas del Dialecto de San Martín de Trevejo*. Universidad de Columbia. Nueva York, 1930.

⁷LAPESA MELGAR, Rafael: *Historia de la Lengua Española*. Madrid, 1942.

⁸ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología Española*. Madrid, 1969.

Aunque últimamente, desde hace unos diez años, varias asociaciones de Galicia reivindican que estos *falaris* extremeños son gallegos, denominándolos “o galego de Extremadura”... Ocurrencia propia del delirio pseudo nacionalista de algunos grupos gallegos, carente de todo rigor como dejaron claro hace muchos años los estudios sobre los *falaris* del extremeño *Val de Xálima* realizados en el primer tercio del siglo XX por José Leite de Vasconcelos y apoyados por Ramón Menéndez Pidal.

«Pienso que aquí como en otros casos, habrá que dar más consideración a la lengua de los habitantes primitivos de estos territorios de población muy escasa. Si el territorio de Castelo Rodrigo o Riba-Coa sólo ofrece seis lugares 'galegos', y éstos en la toponimia menor, quiere decir que la gran mayoría de los lugares mayores y menores que no se llamaban así, pertenecían a gentes que no eran gallegos, y no es verosímil que ellos adoptasen el lenguaje de esos seis asentamientos insignificantes. La hipótesis de Leite Vasconcelos me parece más verosímil en gran parte», y concreta con respecto al habla del *Val de Xálima*: “Creo, pues, que un 'galego' y 'valgallego' que hay en el Alto río Eljas habrán de interpretarse como los innumerables 'galegos' existentes en Portugal, y no como alusión a los importadores del lenguaje de esas dos regiones”». ⁹



José Leite de Vasconcelos (1858-1941), estudió Ciencias Naturales, Medicina y se doctoró en Filología Románica en la Facultad de Letras de la Universidad de París. Infatigable investigador de la cultura portuguesa. Fundó varias revistas: *Anuário das tradições portuguesas* (1883), *Revista Lusitania* (1889), *O Archeólogo Português* (1895) y el *Boletim de Etnografia* (1920). Igualmanete, en 1893, fue el fundador del Museo Etnológico de Lisboa, hoy Museo Nacional de Arqueología.

Estuvo muy relacionado con el extremeño Val de Xálima, pasando, desde 1923 hasta 1935, largas temporadas en la villa de San Martín de Trevejo en la casa de su amigo Santos Agero. Durante estos años investigó estos falares y publicó sobre ellos los siguientes trabajos: *Linguagens fronteiriças de Portugal e Espanha*, “*Revista Lusitania*”, vol. VII, Lisboa 1902; *Linguagem de San Martín de Trevejo (Cáceres, Hespânia)*: “*Revista Lusitania*”, vol. XXVI. Porto, 1927; *Português dialectal da Região de Xalma*, “*Revista Luistania*”, vol. XXXI, Lisboa 1933; *De uma carta do Sr. O. Fink (acerca do Português dialectal da Região de Xalma)*, “*Revista Lusitania*”, Lisboa 1935.

José Leite de Vasconcelos (sentado), su amigo Santos Agero y dos vecinos mañegos (San Martín en 1927).

Falaris de afinidad gramatical con la lengua portuguesa

Un somero examen de estos *falaris* extremeños evidencia que los grupos consonánticos latinos han evolucionado de la misma forma que en la lengua portuguesa y comparte la mayoría de los fenómenos lingüísticos que se producen en el portugués. Veamos algunos casos.

- Los grupos latinos **PL—**, **FL—**, **KL—**, han evolucionado en la *Fala* y portugués como **CH—**. Ejemplos: *PLENUS* → *cheu/cheio*; *PLORARE* → *chorar/chorar*; *FLAMMA* → *chama/chama*; *CLAVIS* → *chavi/chave*; *CLAMARE* → *chamar/chamar*, etc.
- El paso de los grupos **—CT—** y **—LT—** a la *Fala* y al portugués como **—T—**. Ejemplos: *NOCTIS* → *noiti/noite*; *LACTIS* → *leiti/leite*; *OCTO* → *oitu/oito*; *MULTUS* → *mutu/muito*, etc.

- También la evolución de los grupos latinos **—LY—**, **—K'L—** y **—G'L—**, ha sido como **—LH—** en la Fala y el portugués. Ejemplos: *FOLIA* → *folha/folha*; *MELIOR* → *milhor/melhor*; *OCULUS* → *olhus/olhos*; *SPECULUM* → *espelhu/espelho*; *CUNICULUS* → *coelhu/coelho*; *COAGULUM* → *cualhu/cualho*; *TEGULA* → *telha/telha*, etc.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Dos problemas relativos a los romances hispánicos*, “Enciclopedia Lingüística Hispánica”. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 1960.

- Los resultados de los originarios grupos **—LL—** y **—NN—** en **—L—** y **—N—** que son propios de las lenguas gallego-portuguesas, han sido los mismos en las hablas del Val de Xálima: *cavalu*, *cebola*, *estrela*, *calar*, *levar*, *anu*, *cabana*, *cana*, *pequena*, etc..
- La conservación de la **F—** inicial latina tanto en los *falares* como en el portugués y el gallego: *figueira*, *farinha*, *filha*, *fembra*, *ferro*, *forno*, *fumo*, etc.
- La síncopa de **—L—** intervocálica, y de **—N—** en las mismas condiciones, que es un fenómeno del grupo gallego-portugués también se produce en estos *falares*. Ejemplos: *ceu*, *doer*, *fíu*, *pau*, *tear*, *area*, *avea*, *centeu*, *cadea*, *ter*, etc.
- Lo mismo en la *Fala* que en el portugués, las palabras que terminan en **—L** al pronunciarlas en plural desaparece. Ejemplos: *anual/anuais*, *curral/currais*, *gramatical/gramaticais*, *leal/leais*, *mundial/mundiais*, *portal/portais*, *real/reais*, etc.
- El uso del artículo determinado delante del posesivo es otro rasgo lingüístico común a estas hablas y al portugués: «*a minha mulher*», «*o tei cavalu*», «*as tuas ovelhas*», «*os vossus netus*», etc..
- Y los diminutivos **—inho**, **—inha**, propios del gallego-portugués, también son característicos de estos *falares*, principalmente en Eljas y Valverde, menos en San Martín de Trevejo.

Las vocales y consonantes

Os falaris do Val de Xálima poseen los mismos fonemas vocálicos orales, o son muy semejantes, que el portugués antiguo y el portugués de Brasil.

Las vocales /a/, /e/ y /o/ cuando son tónicas presentan dos variantes en su pronunciación, una abierta y otra cerrada (**á**, **â**, **é**, **ê** y **ó**, **ô**); la /i/ y la /u/ en algunos casos se relajan pronunciándose de forma atenuada como ocurre en la inflexión de las vocales /e/ y /o/ (*fomi*, *verdi*, *abaixu*, *manhegu*) y en otros casos la /i/ se torna semivocal (*caleja*, *igreja*, *baixa*). A diferencia del portugués, en estos *falares* la nasalización de vocales prácticamente no existe, tan sólo la encontramos en contados casos: *bõ*, *chã*, *ũa*, *Sã Martinhu*, ...

Esta *Fala* cuenta con tres acentos: agudo (^ˊ), circunflejo (^ˆ) y grave (^ˋ). El agudo se utiliza cuando la vocal tónica es abierta (*água*, *pé*, *já*) y el circunflejo cuando es cerrada (*têm*, *influência*, *sôru*). El acento grave se utiliza en las contracciones de la preposición **a** con el artículo determinado femenino **a**, **as** y con el demostrativo **aquel**, **aquilo**, **aquela**, **aquelas**: *à* (*a a*), *às* (*a as*), *àquel* (*a aquel*), *àquilo* (*a aquilo*), *àquela* (*a aquela*), *àquelas* (*a aquelas*). También en la vocal resultante a final de palabra por la síncopa de la **—d—** intervocálica: *nà* (*na[d]a*), *chamà* (*chama[d]a*), *poisà* (*poisa[d]a*).

También la mayoría de los fonemas consonánticos son iguales o semejantes a los del portugués.

Las consonantes /k/, /y/, no se utilizan en estos *falares*, sólo las encontramos en los préstamos foráneos que se han ido incorporando a este lenguaje. Los grupos consonánticos /ll/ y /ñ/ castellanos cuyos sonidos se corresponden con los de la grafía portuguesa /lh/ y /nh/, los representamos como en portugués.

La /g/ seguida de las vocales /e/, /i/, y la /j/ con todas las vocales, en Eljas y San Martín tienen el sonido de la prelatal fricativa sonora igual que en la lengua portuguesa: *genti*, *genru*, *ginja*, *monja*, *virgim*, *já*, *vijã*, *jovis*, *ajúa*, etc. El sonido velar de la /j/ castellana sólo lo encontramos en Valverde y en algunos españolismos que se han ido incorporando al uso cotidiano, así por ejemplo “*Juam*” o “*Juã*” se pronuncia con jota portuguesa y “*Juana*” con jota española.

La /s/ igual que en portugués, entre vocales, presenta dos sonidos diferentes: el **sordo** propio de la /s/ del castellano moderno; y el sonido **sonoro** más suave y alargado, parecido al de la /x/ y /s/ juntas, sonido que también existió en el leonés y el castellano medievales. Por ello de acuerdo con la grafía portuguesa y la tradición románica medieval, utilizaremos **-ss-** para el sonido sordo (*ossu*, *nossa*, *professor*, *passeeu*) y **-s-** para el sonoro (*casa*, *coisa*, *camisa*, *Brasil*).

Artículo determinado e indeterminado

El artículo determinado posee formas del masculino y del femenino tanto en singular como en plural, pero al igual que el portugués carece de forma neutra (castellano /lo/). Cuando en castellano se utiliza la forma /lo/ del artículo, en la *Fala* se utiliza la forma masculina /o/.

ARTÍCULO DETERMINADO		
masculino	o	os
femenino	a	as

ARTÍCULO INDETERMINADO		
masculino	um	uns/ũos
femenino	ũa	ũas

Igual que el determinado, el artículo indeterminado posee formas del masculino y del femenino, tanto en singular como en plural. El plural de /um/ es /uns/ en Valverde y /ũos/ en Eljas y San Martín de Trabajo.

En la pronunciación del artículo indeterminado femenino **ũa** y de los pronombres indefinidos **algũa** y **ninhũa** se produce una prolongación nasal de la vocal –u– seguida de una leve pausa antes de pronunciar la siguiente. Algo así como: “u~a”.

Sustantivos y adjetivos

Sobre el **género** de las formas nominales de estos *falares* señalar que normalmente coincide con el español, aunque hay palabras que cambian de género igual que en portugués, con relación al castellano. Ejemplos: *o leiti* (la leche), *o sal* (la sal), *o mel* (la miel), *o lumi* (la lumbre), *a ponti* (el puente).

La formación del **plural** se ajusta a las siguientes reglas:

- 1) Toda palabra en singular que acaba en vocal, el plural se forma añadiendo una –s: *filhu/filhus*, *ovelha/ovelhas*, *anu/anus*.
- 2) Las formas en singular que acaban en /-m/ o /-n/ forman el plural en /-ns/ en Valverde: *verám/veráns*, *chafurdóm/chafurdórns*. Y en Eljas y San Martín, se forma el plural perdiendo la consonante final: *verám/verás*, *chafurdóm/chafurdôs*.
- 3) Y las formas en singular que acaban e /-l/, en plural, igual que en portugués, pierde la consonante: *curral/currais*, *caracol/caracois*, *papel/papeis*, etc.

Con relación a los **augmentativos** y **diminutivos**, me referiré sólo a los últimos, cuyo uso es mayor en la *Fala* que en el castellano y que adopta principalmente la forma /-inhu/, /-inha/. En Eljas y Valverde la anterior forma es prácticamente la única usada, en San Martín de Trevejo se alterna con la forma /-itu/, /-ita/. El uso del diminutivo en estos *falares* no sólo indica disminución en el tamaño, sino también dar una connotación cariñosa: *santinha*, *cuitainhu*, *passarinhu*. La forma del diminutivo astur-leonés /-inu/, /-ina/ tan extendido en Extremadura, se puede decir que no existe en estos *falares*, sólo he encontrado “pequeninu” y “pequenina”.

Para el género y el número de los **adjetivos** se siguen las mismas normas que en los sustantivos, aunque hay determinados adjetivos que presentan algunas peculiaridades como los adjetivos **bõ** y **mau** presentan un femenino irregular: **boa** y **má**. Ejemplo: *um homi bõ*, *ũa mulher boa*; *o mú mau*, *a mua má*.

Por último señalar que las formas «*maior*» y «*menor*» se utilizan para el tamaño. Para la edad, igual que en portugués, se utilizan otras formas como «*mais novu*», «*mais velhu*».

Sobre los **numerales**, decir que son iguales que en el portugués, hay cardinales, ordinales, multiplicativos, partitivos y colectivos. Veamos algunos de ellos:

CARDINALES:

zeru (Valv.), *žeru* (Eljas y S. M.), *um*, *dois* y *duas* (igual que en portugués existe el femenino), *três*, *quatu*, *cincu*, *seis*, *seti*, *oitu*, *novi*, *dez* y *dé*, *onzi* (Valv.) y *onži* (Eljas y S. M.) ... *dežasseti* (Valv.) y *dežasseti* (Eljas y S. M.) *vinti*, *trenta* ... *cem* y *centu*, *oituzentus* y *oitužentus* ... *mil*, *dois mil* ...
v *duas mil* ...

Pronombres

Los pronombres **personales** se corresponden con el portugués y el español. En la *Fala* apenas se utiliza «*nosotrus*» y «*vosotrus*», siendo la forma habitual «*nós*» y «*vós*» (que también es «*usted*» y «*ustedes*» en castellano).

PRONOMBRES PERSONALES		
1ª persona	ei	nós
2ª persona	tu	vós
3ª persona	el/ela	elis/elas

Ejemplos:

<i>Ei soi estremehu</i>	Yo soy extremeño
<i>Ela é portuguesa</i>	Ella es portuguesa
<i>Vós sois espanhois</i>	Ustedes son españoles

Las formas de los **posesivos** y **demostrativos** son las mismas en adjetivos y pronombres.

POSESIVOS					
Un poseedor			Varios poseedores		
1ª PERSONA	2ª PERSONA	3ª PERSONA	1ª PERSONA	2ª PERSONA	3ª PERSONA
<i>mei</i>	<i>tei</i>	<i>sei</i>	<i>nossu</i>	<i>vossu</i>	<i>sei</i>
<i>meis</i>	<i>teis</i>	<i>seis</i>	<i>nossus</i>	<i>vossus</i>	<i>seis</i>
<i>minha</i>	<i>tua</i>	<i>sua</i>	<i>nossa</i>	<i>vossa</i>	<i>sua</i>
<i>minhas</i>	<i>tuas</i>	<i>suas</i>	<i>nossas</i>	<i>vossas</i>	<i>suas</i>

Los posesivos de estos *falaris* no se dividen en adjetivos (“mi”, “tu”, “su”) y pronombres (“mío”, “tuyo”, “suyo”) como ocurre en español. En la Fala, y en portugués, poseen sólo una forma (*mei, tei, sei / meu, teu, seu*) y ésta puede hacer función tanto de adjetivo como de pronombre.

Ejemplo:

<i>O mei carru é grandi</i>	Mi carro es grande
<i>O carru é mei</i>	El carro es mío

DEMOSTRATIVOS		
MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
<i>Esti, estis</i>	<i>esta, estas</i>	<i>istu</i>
<i>Essi, essis</i>	<i>essa, essas</i>	<i>issu</i>
<i>Aquel, aquelis</i>	<i>aquela, aquelas</i>	<i>aquilu</i>

Adverbios

La morfología de los adverbios no presenta dificultad, por ello sólo ofreceré unos cuadros con sus principales y más usuales formas.

ADVERBIOS		
DE LUGAR:	DE TIEMPO:	DE CANTIDAD:
<i>aquí, acá</i>	<i>agora</i>	<i>mui</i>
<i>aí</i>	<i>inda</i>	<i>mutu, muta</i>
<i>alí</i>	<i>hoji</i>	<i>poicu, poica</i>
<i>alá, lá</i>	<i>aiel</i>	<i>mais</i>
<i>além</i>	<i>manham, amanham</i>	<i>tô, toa</i>
<i>arriba, abaixu</i>	<i>já</i>	<i>nà</i>
<i>deiantri</i>	<i>logu</i>	<i>tam</i>
<i>atrás</i>	<i>dispois</i>	<i>tantu, tanta</i>
<i>fora, afora</i>	<i>sempris</i>	<i>menus</i>
<i>cerca</i>	<i>antis</i>	<i>quantu, quanta</i>
<i>longi</i>	<i>mentris</i>	<i>quasi</i>
	<i>quandu</i>	
DE MODO	DE INTERROGACIÓN:	DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN:
<i>bem</i>	<i>ondi?</i>	<i>si</i>
<i>mal</i>	<i>aondi?</i>	<i>nom, num</i>

Os verbus nesta fala

Igual que en español y portugués, el verbo en estos falares tiene tres **conjugaciones** que pueden ser conocidas por la terminación del infinitivo: 1ª conjugación en **-ar**: *baixar, caminhar, quentar*; 2ª conjugación en **-er**: *chover, morrer, ter*; 3ª conjugación en **-ir**: *bulir, frigir, vir*.

Como valverdeiros, mañegos y lagarteiros truncan en final de palabra la **-r** por la **-l**, pronuncian los infinitivos con dicha consonante: *baixal, chovel, bulil*. Las **personas del verbo**, igual que en castellano y portugués, tres del singular y tres del plural: **ei, tu, el** y **nós, vós, elis**.

En los verbos de esta fala hay un **modo indicativo**, un **modo subjuntivo** y un **modo imperativo**; existiendo las formas impersonales del infinitivo, el gerundio y el participio. Debido a que los naturales de las tres poblaciones hacen la inflexión de la **-o** en **-u** y la síncopa de la **-d-** intervocálica, la terminación del participio la pronuncian como **-au, -iu**, en lugar de **-ado, -ido**.

	EJEMPLOS		
INFINITIVO:	<i>baixar</i>	<i>chover</i>	<i>frigir</i>
PARTICIPIO:	<i>baixau (baixado)</i>	<i>chuviu (chovido)</i>	<i>frigiu (frigido)</i>
GERUNDIO:	<i>baixandu (baixando)</i>	<i>chovendu (chovendo)</i>	<i>frigindu (frigindo)</i>

Muchos verbos poseen participio irregular y además algunos tienen también participio regular. Con participio irregular, *dizer/ižer, ditu; fizer/fer, feitu; ponher, postu; vir, vindu, ...* Con participio regular e irregular: *frigir, frigú y fritu; imprimir, imprimú e impressu; morrer, murrú y mortu; romper, rumpú y rotu, ...*

Los **verbos auxiliares** para la formación de los tiempos compuestos son el verbo *haver* y el verbo *ter*, y la formación de los tiempos compuestos es igual que en portugués y castellano: se conjuga el verbo auxiliar (*ter* o *haver*) y se le añade el participio del verbo. Ejemplo: *tinha feito* o *havia feito, tenhu frigú* o *he frigú*.

Los verbos en la Fala se conjugan de forma muy semejante al portugués, aunque hay que señalar que en los verbos de la primera conjugación, en la tercera persona del plural del pretérito perfecto, la terminación o desinencia es **-aram** (en el valverdeiro) y **-orim** (en mañego y lagarteiro). La terminación de Valverde es coincidente con el portugués y la de Eljas y San Martín es un arcaísmo leonés. Ejemplos: *baixaram / baixorim, cantaram / cantorim, chamaram / chamorim, trabalharam / trabalhorim*, etc.

Ûa maneira estremenha de falar o português

Por las escuetas referencias gramaticales de los *Falaris de Xálma* que hemos recogido a vuelo de pluma, consideramos que es un lenguaje de afinidad portuguesa, opinión que a lo largo del pasado siglo ya habían afirmado reconocidos lingüistas

Pero avanzamos un poco más y planteamos que *O Manhegu, O Lagarteiru* y *O Valverdeiru* son *falaris* emparentados con la variante portuguesa alto-beirona de la antigua Riba-Côa por vínculos étnicos, históricos y culturales. Aunque, en la actualidad, el antiguo dialecto de Riba-Côa, en los *concelhos* de Sabugal, Almeida y Figueira ha sido invadido por el portugués moderno u oficial de Lisboa. Por ello coincido con lo escrito en 1977 por Clarinda de Azevedo Maia: «*Em Riba-Côa e no extremo ocidental da Serra de Gata, na região de Xalma, teriam existido, no séc. XIII, falares de tipo galaico-português, sensivelmente idênticos, pelo menos no que se refere às características fundamentais. Apesar do destino diferente da região de Xalma e da região transcudana, ainda hoje une os falares das duas regiões um fundo de antigas afinidades. Ao longo de dos capítulos que consagrei ao estudo da fonética, da morfologia, da sintaxe e do vocabulário estão dispersos abundantes materiais que tornam patentes essas afinidades; contudo, é sobretudo na fonética e no vocabulário que são mais palpáveis essas semelhanças. É surpreendente que, ao longo de quase sete séculos, o dialecto local quase não tenha sofrido evolução nem tenha estado sujeito à penetração do leonês ou do castelhano. Só agora, em virtude da melhoria das condições de comunicação com as regiões*

vizinhas e com o resto do país, se començam a fazer sentir as consequências da penetração da lingua nacional ou as influências do estremenho mais nítidas nas regiões circundantes de Serra de Gata».¹⁰

¹⁰DE AZEVEDO MAIA, Clarinda: obra citada anteriormente.

Del área o región lingüística de Riba-Côa, en la parte española, además del Val de Xálima motivo de este artículo, hay otra pequeña localidad en la provincia de Salamanca: Alamedilla, fronteriza con Portugal, concretamente frente a los límites entre los concelhos de Sabugal y Almeida. En este pueblo se utiliza un *falar* del portugués arcaico muy similar a los *falares de Xálima* y a los de la Riba-Côa portuguesa. Leite de Vasconcelos dice que existe gran coincidencia entre los lenguajes de Alamedilla, las tres localidades del Val de Xálima y la pronunciación familiar del portugués en el Concelho do Sabugal. Entre las coincidencias señala: la inflexión del artículo /o/ y la /-o/ final átona en /u/, lo mismo que la /e/ en /i/; la pronunciación *b<>v* indistintamente; el diptongo arcaico portugués *-ui-* reducido a *-u-*; el adjetivo /bõ/ del portugués popular, etc.¹¹

Como indica Clarinda de Azevedo Maia, es evidente que los *falaris de Xálima* presentan algunos leonesismos que son comunes a los que presentan las hablas extremeñas de la Sierra de Gata, pero como indicara Federico de Onís a principios del siglo XX, la no diptongación de /e/ y /o/ es más que suficiente para no considerar estas hablas como astur-leonesas y situarlas dentro del grupo de las hablas gallego-portuguesas (*denti/diente*, *ferru/hierro*, *nossa/nuestra*, *porta/puerta*). Afirmando que en ellas “No hay sombra del leonés porque no hay sombra de diptongación ninguna de las formas de éste. Creo que puedo afirmar esto con seguridad” y que “San Martín, Eljas y Valverde ofrecen la particularidad de hablar un dialecto fundamentalmente portugués”¹².

Entre los préstamos adquiridos por los *falares do Val de Xálima* de las hablas extremeñas de la Sierra de Gata, podemos citar los siguientes:

- La inflexión de las vocales —e, —o, en —i, —u, fenómeno que ocurre en la Sierra de Gata y toda la Extremadura leonesa, también se produce en estos falares. Ejemplos: *noite/ noiti*, noche/nochi; *fonte/fonti*, fuente/fuenti; *home/homi*, hombre/hombri; *alho/ alhu*, ajo/aju; *cavalo/cavalu*, caballo/caballu; *cualho/cualhu*, cuajo/ cuaju; *toiro/toiru*, toro/toru; *vento/ventu*, viento/vientu, etc.
- *O Manhegu* y *O Lagarteiru*, como ya dijimos anteriormente, conservan un arcaico fonema que es común a las hablas castellanas de la Sierra de Gata y esta área geográfica: la articulación sonora de la /z/ medieval, cuyo sonido es parecido al de la /d/ fricativa del castellano: *adeiti*, *dagal*, *ludis*, *dorra*, *vodis*, *vidinhus*, etc. Para distinguir la articulación sonora de esta consonante la colocaremos un diacrítico /ž/: *ažeiti*, *žagal*, *lužis*, *žorra*, *vožis*, *vižinhus*, etc. En cambio *O Valverdeiru* no conserva este arcaísmo.
- La tendencia a trucar la /r/ por la /l/ en varias comarcas extremeñas, en estos falares también se produce en la pronunciación del infinitivo de los verbos: *arranjal*, *chamal*, *ceal*, *falal*, *ganhal*, *limpal*, *provil*, *vil*, etc.
- La no pronunciación de la —z al final de palabra que es corriente en todos los «jablaris» extremeños, también se observa en los falares del Val de Xálima: *dez/dé*, *cruz/crú*, *luz/lú*, *vez/vé*, etc.

Las anteriores influencias de las hablas extremeñas en *os falaris do Val de Xálima*, en cambio no se reproducen cuando los naturales de la zona hablan en su segunda lengua, el español. Mañegos, lagarteiros y valverdeiros hablan un castellano tan “perfecto” que quién les escuche difícilmente podrá identificarles como naturales de Extremadura. Los habitantes del Val de Xálima reproducen los leonesismos y otros rasgos de las hablas extremeñas, sólo cuando *falam* en el portugués arcaico de su lengua materna y no cuando hablan en español.

Recapitulando, consideramos, que *os falaris do Val de Xálima*, aunque sean de origen portugués y la base lingüística sea la de la lengua portuguesa, debido a que se han desarrollado en distintas condiciones políticas y sociales también han tenido evoluciones diferentes y en la actualidad presentan fuertes diferencias con el portugués moderno. Por ello consideramos que los *Falaris de Xálima* es un dialecto de base fundamentalmente portuguesa, que presenta algunos leonesismos que son comunes a las hablas extremeñas de la Sierra de Gata y evidentemente variados “castellanismos” por razones obvias. Y la percepción que tienen de sus *falares* los habitantes del Val de Xálima coincide con la opinión expuesta. Así hay manifestaciones entre la población que reconocen que *a sua fala* es, o forma parte, de la lengua portuguesa, como la expresión: “*O nossu falar é meu portugês*”.

¹¹LEITE DE VASCONCELOS, José: *Linguagem portuguesa de Alamedilla ou Almedilha*. “Homenaje a Bonilla y San Martín”. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Madrid, 1930.

¹²DE ONÍS, Federico: *Notas del dialecto de San Martín de Trevejo*. Universidad de Columbia, Nueva Cork, 1930.

A modo de conclusión, planteamos, que *manhegus*, *lagarteirus* y *valverdeirus*, hablan desde hace siglos una variante del portugués arcaico del área de la Riba-Côa. Pero debido a la incorporación de extremeñismos y castellanismos, según nuestra opinión, el habla actual de este rincón de Extremadura es un *falar fronteirizu* propio de las regiones donde coinciden fronteras políticas y lingüísticas tal como ocurre en el caso del Val de Xálima. **Por ello consideramos que las hablas de Eljas, Valverde y San Martín de Trevejo son *falaris fronteirizus*, una forma de hablar portugués en Extremadura, igual que hay diversas formas de hablar el español en nuestra tierra extremeña.**